|  |  |
| --- | --- |
| **25/03/57 Traité Euratom** **Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom) et documents annexes**  Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,  Conscients que l'énergie nucléaire constitue la ressource essentielle qui assurera le développement et le renouvellement des productions et permettra le progrès des œuvres de paix,  Convaincus que seul un effort commun entrepris sans retard promet des réalisations à la mesure de la capacité créatrice de leur pays,  Résolus à créer les conditions de développement d'une puissante industrie nucléaire, source de vastes disponibilités d'énergie et d'une modernisation des techniques, ainsi que de multiples autres applications contribuant au bien-être de leurs peuples,  Soucieux d'établir les conditions de sécurité qui écarteront les périls pour la vie et la santé des populations,  Désireux d'associer d'autres pays à leur œuvre et de coopérer avec les organisations internationales attachées au développement pacifique de l'énergie atomique,  Ont décidé de créer une Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom) et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:  Sa Majesté le Roi des Belges  M. Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;  Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, Secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, Président de la délégation belge auprès de la Conférence intergouvernementale;  Le Président de la République fédérale d'Allemagne  M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier fédéral;  M. le Professeur Docteur Walter Hallstein, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères;  Le Président de la République Française  M. Christian Pineau, Ministre des Affaires étrangères;  M. Maurice Faure, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères;  Le Président de la République Italienne  M. Antonio Segni, Président du Conseil des Ministres;  M. le Professeur Gaetano Martino, Ministre des Affaires étrangères;  Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg  M. Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères;  M. Lambert Schaus, Ambassadeur, Président de la délégation luxembourgeoise auprès de la Conférence intergouvernementale;  Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  M. Joseph Luns, Ministre des Affaires étrangères;  M. J. Linthorst Homan, Président de la délégation néerlandaise auprès de la Conférence intergouvernementale.  Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.  (...) | **25/03/57 Euratom-Verdrag** **Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) en bijhorende documenten**  Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  Beseffende, dat de kernenergie de voornaamste hulpbron vormt welke de ontwikkeling en de vernieuwing van de produktie zal verzekeren en de vooruitgang van de werken des vredes mogelijk zal maken,  Overtuigd, dat alleen een onverwijlde gemeenschappelijke inspanning de belofte inhoudt van een verwezenlijking die beantwoordt aan het scheppingsvermogen van hun landen,  Vastbesloten, de voorwaarden te scheppen tot ontwikkeling van een krachtige industrie op het gebied van de kernenergie als bron van ruime energievoorraden en van een modernisering der techniek, alsook van talrijke andere toepassingen welke zullen bijdragen tot het welzijn van hun volkeren,  Verlangende, veiligheidsvoorwaarden te scheppen, waardoor de gevaren voor het leven en de gezondheid van de bevolking worden afgewend,  Geleid door de wens, andere landen te betrekken in hun arbeid en samen te werken met de internationale organisaties die zich toeleggen op de vreedzame ontwikkeling van de atoomenergie,  Hebben besloten een Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) op te richten, en hebben te dien einde als gevolmachtigden aangewezen:  Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  de heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken:  J. Ch. Baron Snoy et d'Oppuers, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Economische Zaken, Voorzitter van de Belgische delegatie bij de Intergouvernementele Conferentie.  De President van de Bondsrepubliek Duitsland:  Dr. Konrad Adenauer, Bondskanselier;  Prof. Dr. Walter Hallstein, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken.  De President van de Franse Republiek:  de heer Christian Pineau, Minister van Buitenlandse Zaken;  de heer Maurice Faure, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken.  De President van de Italiaanse Republiek:  de heer Antonio Segni, Voorzitter van de Raad van Ministers;  Prof. Gaetano Martino, Minister van Buitenlandse Zaken.  Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:  de heer Joseph Bech, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken;  de heer Lambert Schaus, Ambassadeur, Voorzitter van de Luxemburgse delegatie bij de Intergouvernementele Conferentie.  Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:  de heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;  de heer J. Linthorst Homan, Voorzitter van de Nederlandse delegatie bij de Intergouvernementele Conferentie.  Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:  (...) |
| **Article 35**  Chaque État membre établit les installations nécessaires pour effectuer le contrôle permanent du taux de la radio-activité de l'atmosphère, des eaux et du sol, ainsi que le contrôle du respect des normes de base.  La Commission a le droit d'accéder à ces installations de contrôle; elle peut en vérifier le fonctionnement et l'efficacité. | **Artikel 35**  Elke Lid-Staat richt de nodige installaties op, om een voortdurende controle uit te oefenen op de radioactiviteit van de lucht, het water en de bodem, evenals om controle uit te oefenen op de inachtneming van de basisnormen.  De Commissie heeft toegang tot deze controle-installaties; zij kan de werking en de doeltreffendheid van deze installaties nagaan. |